

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

第16回知立市マラソン大会出場者募集

日本語記事は2ページにあります。

Participe você também da 16ª Maratona de Chiryu!

Para todos aqueles que querem checar os resultados de suas práticas físicas cotidianas, os que objetivam aumentar a força e melhorar a saúde – participe!

▶ **Data e horário:** 4 / 2 / 2018 (domingo), com recepção às 8:15 e início às 9:30.

▶ **Distância e público alvo-alvo:** • 1 km (alunos dos primeiros anos do nível escolar shougakkou). • 1.1 km (alunos dos últimos anos do nível escolar shougakkou).

• 3 km (alunos do nível escolar chuugakkou e público geral). • 5 km (público geral). • 10 km (público geral).

▶ **Percurso:** [1km] [1.1km] [3km] [5km] [10km]

▶ **Requisitos para a participação:** pessoas saudáveis com idade superior ao nível escolar shougakkou (crianças de nível escolar shougakkou devem obter a aprovação dos pais).

▶ **Taxa de participação:** alunos de nível escolar shougakkou e chuugakkou: ¥500. Alunos de nível escolar koukou e idade superior: ¥1,000. ※No caso da maratona de 10km: ¥2,000. ※valor do seguro incluído. ※Mesmo que a competição seja cancelada, a taxa de participação não será devolvida.

▶ **Premiação:** cada categoria contará com certificados de mérito do primeiro ao terceiro lugar para homens e mulheres e uma lembrança de participação (os que conseguirem completar o percurso receberão um certificado de conclusão). Como prêmio de participação, leve seu número “zekken” para casa.

※Mediremos o tempo através de uma etiqueta com circuito integrado. Favor devolvê-la depois da competição.

▶ **Inscrições:** trazer a taxa de inscrição até o dia 7 / 1 2018 (sábado) ao Ginásio do Bem Estar Social “Fukushi Taiiku Kan” ou ao Centro Comunitário Central “Chuuou Kouminkan”. ※O download do formulário de inscrição pode ser feito na home page da cidade.

▶ **Informações:** Departamento de Aprendizagem Continuada e Esportes (dentro do Ginásio do Bem Estar Social, Tel: 82-5151. Aberto das 9:00 às 17:00, menos aos domingos, feriados e segundas-feiras).

Accepting Participants for the 16th Chiryu Marathon Race

Those who want to how the benefits of their practice or improve their health are strongly invited to participate in the 16th Chiryu Marathon race.

▶ **Date:** Sunday, February 4 2018. Participants will be accepted from 8:15. The race starts at 9:30.

▶ **Participants:** Elementary school students below the 4th grade can 1km, and the students at the 4th and above can 1.1 km. Junior high school students and adults can run 3km. Adults can run 5 and 10km.

▶ **Marathon Course:** 1km, 1.1km, 3km, 5km, 10km

▶ **Eligibility:** Those who are elementary school students and older in good shape. Junior high school students and elementary school students need their parents' consent.

▶ **Fee:** 500 yen for Junior high school students and younger, 1,000 yen for high school students and older, and 2,000 yen for those who run 10km ※Fees include insurance premiums, however, the premiums will not be refunded if the race is canceled.

▶ **Prize:** Certificates and mementos are awarded only for the first three places in the marathon race. Prizes for participation are awarded for people who reach the goal. Bibs are offered to all the participants. ※We will time the race with IC tags, which will be collected after the race.

▶ **Application:** Please come to the welfare sports gym and the central public hall (open from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. except Mondays) for application with the participation fee by Saturday, January 3 2018.

Also, you can see the detail at our website.

▶ **Inquires:** The life-ling study with sports section (Tel: 82-5151), our office opens from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. except national holidays and Monday.

「緑の募金」で花と緑のカレンダーを配布します。

日本語記事は6ページにあります。

Distribuição do Calendário com Motivos Florais e da Natureza com a coleta de donativos “Midori no Bokin”

Agradecemos sua colaboração na coleta anual de donativos “Midori no Bokin”. Como parte dos esforços para a promoção das áreas verdes, distribuiremos a edição de 2018 do Calendário com Motivos Florais e da Natureza com as fotografias tiradas pelos residentes da cidade juntamente com a coleta de donativos “Midori no Bokin”.

▶ **Início da distribuição:** 8 de dezembro (sexta-feira).

▶ **Número total a ser distribuído:** 1,600 unidades.

※Com o término das unidades, a distribuição termina.

▶ **Local de distribuição:** em 11 Instituições públicas:

- Recepção da prefeitura (primeiro andar). • Biblioteca.
- Centro Comunitário Central “Chuuou Kouminkan”.
- Ginásio de esportes “Fukushi Taiikukan”.
- Centro de Saúde “Hoken Center”.
- Instituição “Fukushi no Sato Yatsuda”.
- Centro Cultural “Nishioka Bunka Center”.
- Centro Comunitário “Sawatari Kouminkan”.
- Praça Cultural de Chiryu “Chiryu Bunka Hiroba”.
- Centro para a Infância “Showa Jidou Center”.
- Centro para a Infância “Minami Jidou Center”.

▶ **Outros:** Continuaremos recebendo fotografias com as paisagens mostrando as flores e áreas verdes da nossa cidade. Aguardamos ansiosamente suas fotos! Para mais informações, consultar a home page da cidade ou venha ao balcão de informações do Departamento de Planejamento Urbano “Toshi Keikaku-ka”.

▶ **Informações:** Concelho para a Promoção das Áreas Verdes (dentro do Departamento de Planejamento Urbano “Toshi Keikaku-ka”, Tel: 95-0157).

A Fund-Raising Activity, “Green Feather” Offers You a Year 2018 Calendar with Flowers and Green Photos.

We deeply appreciated your cooperation for “Green Feather.” As part of the greening Campaigns, Calendars with flowers and green photos made with some fund of “Green Feather” will be offered to Chiryu residents.

▶ **Distribution Schedule:** It will start at Friday, December 8 2018.

▶ **The number of distributing calendars:** Around 1,600 copies

▶ **The distribution site:** 11 Public facilities in Chiryu The city hall information office, the city library, the central civic hall, the welfare gym, the health center, Fukushi no sato yatsuda, Nishioka culture center, Sawatari civic hall, Chiryu culture square, Showa child center, and Minami child center

▶ **Others:** Aiming at advocating greening and discovering the scenery of flowers and green, we are still accepting photos with flowers and green. Please refer to our website for detail.

▶ **Inquires:** The association of Greening Promotion in City Planning department (Tel: 95-0157)